

## SESSION 3

---

### WHAT WE HAVE LEARNED: CASE STUDIES

これまでの経験の蓄積：ケース・スタディ

...

### Panel Discussion

Moderator: Patricia Fister

パネル・ディスカッション

司会：パトリシア・フィスター

### Nichibunken Monograph Series Authors and Translators

Fister: This session begins with a panel discussion by the authors and translators of Nichibunken's monograph series and is followed by a similar discussion by the LTCB/I-House Press series authors and translators. The session ends with further discussion, including participation by members of the symposium audience. It begins by asking some of the Nichibunken authors individual questions, and then general questions that all present can respond to. I hope the translators/editors will feel free to offer comments as well.

Let me start, by way of introducing the kinds of challenges we face in translation, with Professor Yamada Shōji. We've been hearing about these challenges since morning, but a specific example can be seen in the Japanese title of Professor Yamada's first monograph: *Zen to iu na no Nihonmaru* 禅という名の日本丸. The meaning and nuances of the word "Nihonmaru" are something Japanese readers will of course understand, but if translated directly into English—*The "Nippon Maru" Called Zen* or something like that—I think most people would have no idea what that meant or what the book was about. So, together with the editor of the University of Chicago Press, we considered several titles, and in the end, it became *Shots in the Dark: Japan, Zen, and the West*, which is quite dramatically different from the original Japanese title. I wanted to

ask Professor Yamada what he thought at that time, if he can remember his reaction to that move.

山田：この本を書きました山田です。私は基本的に、本のタイトルとか、装丁や帯等は、出版社のものだと考えています。タイトルは、出版社にとっての商品名、装丁はパッケージ・デザイン、帯は宣伝文句であって、著者だけが決められるものではないということです。

『禅という名の日本丸』という日本語タイトルも、私はもう少しオーソドックスな案を出版社に提示していたのです。何を提示したか覚えていないのですが、もう少し地味なタイトルでした。そうしたら出版社から、「もっとひねりの利いたタイトルにしてほしい」「読者が“おや”と思うようなフックを作してほしい」という強い注文がありました。でも私は何もアイデアがなかったので、その頃原稿を読んでいただいていた白幡洋三郎先生に「何かいい案ないでしょうか」とお聞きすると、白幡先生が「『禅という名の日本丸』はどうだ」と。それをそのまま出版社に提案したら、「それでいきましょう」となった。そんな経緯です。ちょっと変なタイトルですよ。日本語としても意味が通らない、何だろうと思われるてしまいます。その証拠に、本はそんなに売れていません（笑）。

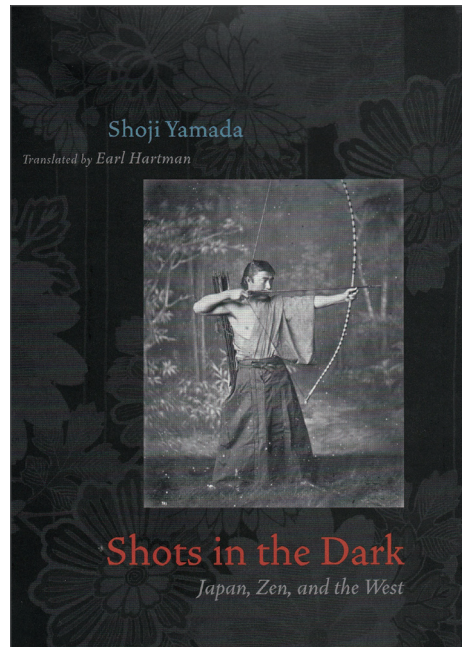
英語のタイトルのほうは、シカゴ大学出版局側が提案してきたものです。冬の、雪が積もっている日でしたが、プロジェクトが止まっていたのでエディターに督促をしに、Fister 先生とシカゴまで行った時に、タイトルの話になって、一人のエディターが、*Shots in the Dark* を提案してきた。私はあまりピンとこなかったのですが、調べてみたら Peter Sellers のコメディ映画に *A Shot in the Dark* というのがあって、『暗闇でドッキリ』ですよ。邦題は（笑）。映画のタイトルというのが気になりましたが、エディターによれば、映画と本を混同することはないから大丈夫だ、ということでした。それと、*Shots in the Dark* というのは、本の中に出てくる、闇の中での弓道のエピソードから来ています。真っ暗闇の中で師範が矢を射る。一射目が的の真ん中に当たり、二射目は最初の矢の矢筈に当たったというエピソードです。そのタイトルには、暗闇で射られた矢のように、外国から日本にいろいろなイメージが降ってくる、その中で、的に当たったものを日本が取り上げるという暗喩も込められているというようなことを、別のエディターが言っていたのを覚えています。日本語も英語も、タイトルはそのようにして決まっていたのです。

Fister: ありがとうございます。

Your second monograph, which is “Pirate” Publishing: The Battle over Perpetual Copyright in Eighteenth-Century Britain, was largely based on

English-language sources which you had read and then entered into Japanese. I should mention that Professor Yamada provided all the original text from which he had drawn his original book—to the translator, who was Lynne Riggs, present here. That was a tremendous amount of work on his part. The translator put the Japanese back into the original English, but at times she felt there was too much quoting, so it was decided to paraphrase some of that in the English edition. Professor Yamada, you must have found that your author's role—the

checking process—was very different from the previous monograph, *Shots in the Dark*. One simple question: How problematic was it for you to go first reading the English and then writing the Japanese book, and then coming back to English again? It's kind of redoing your research. If you can talk a little bit about that.



山田：みすず書房から出ている『＜海賊版＞の思想—18世紀英国の永久コピーライイト闘争』というタイトルの本です。先ほどの本とは全然性質が違って、18世紀のスコットランドとイングランドにおけるコピーライトをめぐるの戦いについて、あれこれ資料を集めて書いたものです。ソースはほとんどが英語の文献です。それを日本語的に咀嚼し、一部意訳まじりの翻訳をしながら書きました。

日本語の本を作るときは英語にしようなどとはまったく考えていませんでした。最初からそうなるに分かっていれば、どのソースから何を取ってきたか、もっときちんと記録しておいたのですが…。日本語版が出版された後で、英語版を出してみようかと思いついて、日文研モノグラフにアプライしたのです。しかしそれを英語に翻訳するとなると、私が英語から日本語にしたものを、翻訳者が再び英語に戻すわけですから、ズレが大きくなっていくのが目に見えていました。それでなるべく元の英語文献を翻訳者にお見せして、まとめ直しをやっていただきました。大変な作業だったと思います。

## Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

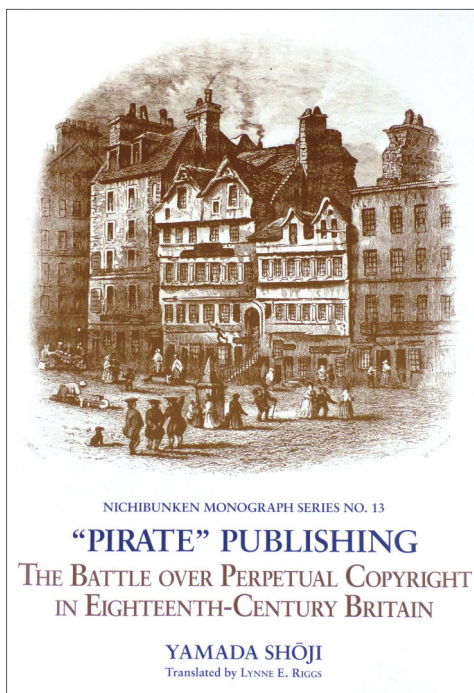
あと、英語ソースから日本語の本を作ると思いもよらないようなことがいろいろ起きました。たとえば、日本語版では、ある登場人物に愛人がいたと書いてあったのですが、翻訳者から「この愛人は一人ですか、複数ですか」と聞かれました、そんなことは考えもしなかったのもう一度原著をひっくり返し、どうも一人っぽいなということで“a”をつけました（笑）。そうか、翻訳ってこういうことが起こるのだなと思いました。

日本語の本の作り方と英語の本の作り方の違いの話が午前中にもありました。パラグラフの切り方などは、日本的なやり方と英語では違って、元の日本語では前のパラグラフの最後にあったものを、英語では次のパラグラフの頭に移したり、日本語の複数の段落を一つのパラグラフにまとめたり、そういう組み換えがかなり成された記憶があります。

先ほどの *Shots in the Dark* にしても、この本にしても、私は英語が若干分かるので、きちんとした翻訳にしたという気持ちがありました。それには著者の関与がないと絶対ダメだと分かっていたので、どちらの本にも相当な時間を割きました。あれがなければ、もう2冊ほど、日本語の本が書けたのではないかと思うくらいの時間を使いました。でもそれをやったことで、何とか自分なりに納得できるレベルのものができたと思います。

『＜海賊版＞の思想』は、韓国語にも訳されています。私はハングルは全然読めませんが、タイトルは、ハングルで「海賊版のスキャンダル」という意味だそうです。韓国語版の出版は、向こうからの話で始まったことで、韓国人の方が翻訳してくれました。

これも相当な作業になるだろうと覚悟していたのですが、意外なことに訳者からは、最後の方になって、数箇所について確認のためのメールが来ただけです。ベテランの翻訳者さんなのできちんとやってくれているだろうとは思っていますが、それで済むのかなという疑心もあります。著者としては、より多くの言語に訳されるのは嬉しいことですが、自分の理解できない言語になってしまうと、



中身がどう翻訳されているか分からず、一抹の不安を感じます。

先ほど中国語の話が少しありました。私も小さな論文を中国語に訳してもらって、中国から出ている論文集に載せてもらったことがあるのですが、中国側の訳者から、一部割愛させてほしいと言われました。「どういう理由で、どういうところをですか」と聞くと、中国内で発行するにはいろいろと差し障りがあるところがあるので、ということでした。それはもう仕方がないだろうと思って、「お任せします」と返答しました。以上が私の経験です。

Fister: ありがとうございます。As the translator, Lynne, what were the particular challenges of working on this book?

Riggs: A couple of things about Yamada-sensei's book about copyright in eighteenth-century Britain were very different from translating books that are about Japan, which is what I do most of the time. One was working with material drawn from sources originally in English—some of it old English. The Japanese text drew heavily from those sources, mingling direct quotes with paraphrases translating the gist of the original, and the process of going back to the original led to large block quotations. Often direct quotation was necessary, but in other cases, paraphrasing, inserting the inflection of Yamada-sensei's argument, became a necessary strategy. In situations like that, the process is an intricate mingling of writing, editing, and translating.

The other challenge was to bring out the author's—Yamada-sensei's—particular argument about the subject, so that it will not be buried in the text. In other words, if I translated too directly, the points being made would not be visible enough to be effectively picked up by the reader. When you're structuring a translated sentence, you can do it just like the Japanese, but often it is more effective in English to edit it so that the syntax is plainer and the argument comes out more clearly. Sometimes it's impossible to do that when producing a first draft. When editing a translation—essential to any translation process—revising for readability, sense, and argument, you change the order of phrases or sentences in paragraphs so that the points come out better. The presence of real topic sentences and progression of paragraphs that meet the expectations of the English reader and that make the discussion sound like the author has said this originally in English, make a big difference in the impact of writing, and scholarly writing is no exception. You're not



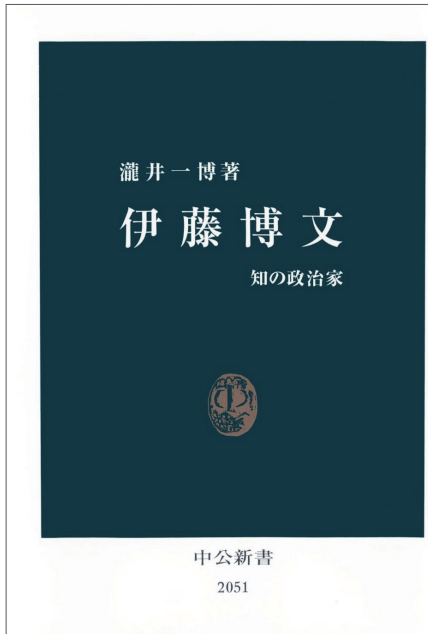
changing the content, but the communication of the content and argument is much greater.

Particularly for this book I was constantly aware that Yamada-sensei's prospective readers—scholars of copyright in eighteenth-century England—were likely to be very familiar with the English sources already. As a translator, I was hoping to help Yamada-sensei introduce his scholarship into the international debate on the subject. So I felt responsible for making sure that it would be well represented. When translating about a subject that is not related to Japan, but written by a Japanese author, I think we translators and editors are conscious of a readership that will have read perhaps a huge number of books on the subject in English or other languages. And we're conscious that the book we are creating is entering into—or could potentially enter into—that debate. We have to be sensitive to the way things are quoted and work hard to bring out the author's argument so that it will be clear.

山田：一つ付け加えさせてください。その本は日文研モノグラフとして無償配布しているのですが、これの電子版は、奥付に相当する部分に、いわゆるクリエイティブ・コモンズ・ライセンスのCC-BY-NC-NDを付けています。PDFはGoogle BooksとScribd.の両方にアップしています。多分それがディストリビューションの鍵になったのではと思っているのですが、外国のこの分野の専門家で「見たよ」という人がバラバラ現れています。先日韓国に行って、向こうの著作権の行政担当者に話を聞いたのですが、彼もGoogle Booksでこの本を見たと言っていました。やはりCCで公開するのは効果があるな、と感じた次第です。

Fister: Next, I'd like to pose some questions to Takii-sensei. The Japanese edition of your book included lots of text written in Meiji-era Japanese, requiring a translator with knowledge of old Japanese. And in that case, we felt that we needed a native Japanese translator, so we asked veteran translator Takechi Manabu to undertake the translation. He worked together with editors Patricia Murray and also Lynne Riggs. I remember from first reading the early draft of the translation—reading the introduction—where you referred to several statues of Itō Hirobumi, whose name is a household word in Japan. You were talking about these statues placed in or outside of buildings. So opening with that was an interesting discussion that was very suitable for Japanese read-

ers who know who Itō Hirobumi was. But I felt that type of introduction wasn't going to work for a Western audience. I suggested that we add a little bit of background information to fill in the story for Western readers about who Itō was and his importance, and you added some of that in the preface. When you first submitted the book for the Nichibunken Monograph Series, did you give much thought to the different audience and needs?



瀧井：山田先生は「書名は出版社のものだ」と言われましたが、私は『伊藤博文』の英語版に関しては、逆のことをしました。出版社は別のタイトルを提案してきたのですが、私は「それは絶対いやだ」と拒みました。出版社は、「伊藤博文を知っている人はいないから、伊藤博文の名前はサブタイトルのほうに回し、たとえば *From Peasant to Prime Minister* といったタイトルはどうか」と持ちかけてきたのですが、私はそういう子供だましのような、子供向けの英雄伝のようなタイトルはいやだと思い、頑強にお断りしました。そのとき私は、日文研から1年間のオフをもらってハーバードのライシャワー日本研究所に滞在していて、その話をホストの Andrew Gordon 先生に話したら、先生もまったく同じ意見。「日本研究、日本に関心がある人で伊藤博文の名前を知らない人はいないよ、だから大丈夫」と言われました。ただ出版社側にしてみれば、日

## Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

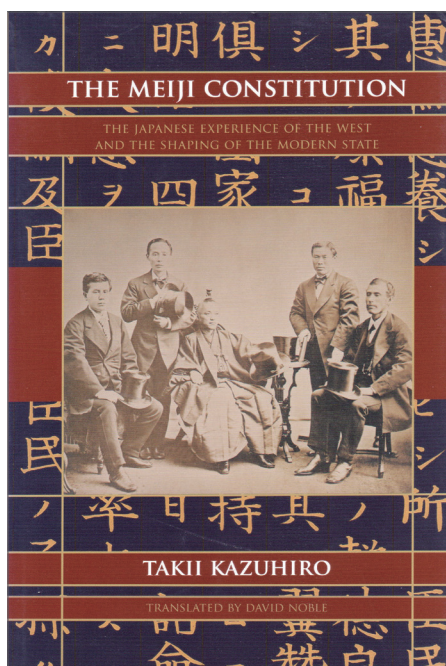
本のことに関心のある人しか買わないのでは困るということだったのでしょうか。そういうわけで私のこの本は、海外では、伊藤博文に関しての入門書的な位置づけで捉えられるのですが、私自身としましては、これまでの伊藤博文像を根本から変えるような内容のものとして書きましたので、日本語版が日本の学会の中で持つ意味合いと、英語版が海外で持つと思われるイメージとの間に大きなギャップがおそらくある。どんな反響があるかまだ分かりませんが、これから書評が二つくらい出ると聞いていますので、それを待っているところです。

Fister: This is the second book of yours that has been translated into English. You had one earlier in the I-House series. Have you found having two books in English help you engage with colleagues of similar interests overseas?

瀧井: そのご質問に対する答えは、“Of course. Definitely!” という感じですよ (笑)。『文明史のなかの明治憲法: この国のかたちと西洋体験』の英語版は、I-House の佐治さんと翻訳者の Noble さんの大変なご尽力で作っていただいた本で、*Japan Times* でしたかに書評も出て、個別のコンタクトをいただいたりしたこともあります。この伊藤博文の本も、

これが縁となって、今度香港の大学から講演に呼ばれています。日本語の本だけでしたら、こういうことはなかったらと思います。

2点の英訳を出させてもらって感じるのは、英語で出した本は、必ずしも欧米諸国に限定されない読者に届き得るということです。欧米では、伊藤博文に対する関心は非常に限られた、日本研究の中の、日本政治・明治維新研究に関係ある人だけになってしまう。Nakai 先生がおっしゃっていたスタイルの違いも障害になる。欧米、とくにアメリカの人文・社会系の書物は、明確な仮説を立て、それを論証していくストレートなスタイルを取ります。たとえば、私の『文明史のなかの明治憲法』という本は、元々講談社選書メチエから出た一般向けの本ということもありますが、むしろ *descriptive* と言いますか、叙事的で物





語性のある書き方になっています。アメリカの社会科学系の人を読めば、何だこれはと思う部分があるかもしれません。アメリカの大変有名な比較憲法学の先生がこの本を書評してくれたのですが、とても冷ややかな書評でした。

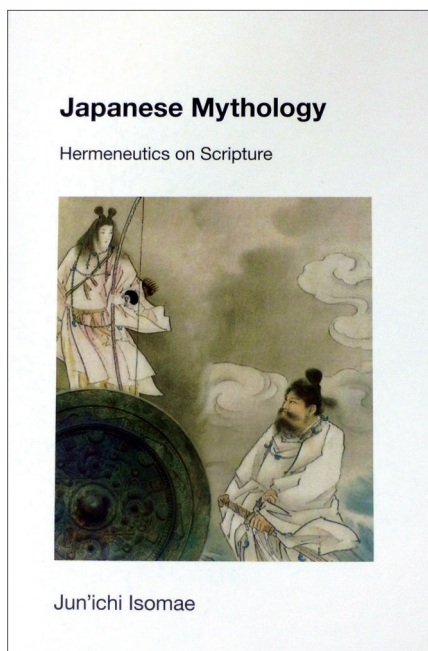
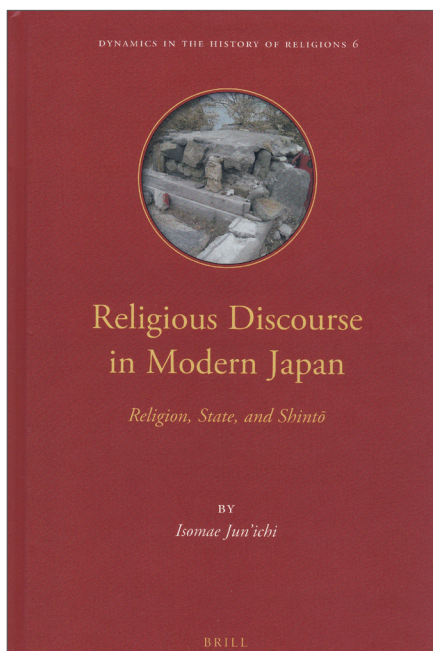
一方でこの本は、今度中国語に翻訳するという話も出てきたり、この本がきっかけになって台湾から仕事のオファーがあったりするのです。今まで憲法と無縁だった国民が憲法を持つという話ですから、他のアジア・アフリカ諸国に何かしら訴えるものがあるのでしょうか。日本の近代史における経験、明治維新の経験は、渡辺先生が言われたように、非常に深い意義のある歴史的事象であって、「近代化」をこれから迎えようとしている国はまだあるわけですから、そういった国々に日本の経験を伝えていくのは人類史的な価値を持つプロジェクトだと言ってもいいでしょう。そのためのツールとして英語が有効なのではないかと、二つの英訳をしていただいた経験から感じました。

Fister: Thank you. We'll come back to you again, but let's move on to Professor Isomae. We will focus on *Religious Discourse in Modern Japan*, which is his second monograph published through Nichibunken. One of the problems with the translation of this book was the complexity of the writing in the Japanese original. The sentences are very long—sometimes going over 10 lines—and convoluted, and the referents are often unclear. There are numerous quotations from original sources, both Japanese and non-Japanese. The first draft of the translation, in the valiant attempt to be close to that way of writing, was unfortunately almost unreadable. Numerous times I found myself telling Isomae-sensei that if he wanted to get those very interesting complex theoretical ideas across to a wider readership, he needed to make the language more simple and direct. Unfortunately, Professor Isomae was not able to collaborate closely when the original translator was working, leaving him to struggle through a very long book on his own. We finally decided to essentially overhaul the translation sentence by sentence. We only succeeded in the task, with the cooperation of the original translator, the assistance of Lynne Riggs and her colleagues, and the input of the author and myself, by going through numerous rounds of collaboration among a total of six people. No wonder that in the end, Professor Isomae made a comment saying that he felt the English edition was vastly improved over the original Japanese.

Professor Isomae, your work has been translated many times before, but did the experience of translating this book change your attitude towards translation in any way?

## Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

磯前：この『近代日本の宗教言説とその系譜—宗教・国家・神道』は、先ほどもお話ししたのですが、AAS (Association of Asian Studies) もそうですけど、religious studies はたとえばユダヤ教、イスラム教といったものも含んでいて日本研究の領域にとどまらないので、どちらかという AAR (American Academy of Religion) でどうやって認められるかということを考えながら書いたものです。私は religion を、瀧井先生が言ったようなモダニティの問題——私は “symptom of modernity” と考えているのですが——として見てみよう、という意識でスタートしました。



翻訳には紆余曲折がありました。最初に翻訳してくださったのは、私の10年来の友人で、プリンストンを出て associate professor まで進み、その後ハーバードのコーディネーターになった優秀な方です。しかし出来上がった翻訳原稿を Fister 先生に見ていただいたところ、残念ながらいくつか問題があり、いろいろ調整してみたのですが、どうもしっくりしない。そこで Lynne Riggs さんに入っていたいで、3人で10回ぐらやってるのではないかなと思うのですが、見直しをくり返しました。そういう難産の末に生まれた英訳です。

私の notorious な日本語——私にも良い面はあると思うのですが（笑）、それはさておき——私は日本語ネイティブだから、ちゃんと日本語は書けると思ってしまう。でも Riggs さんから、遠慮がちにですが、「ここはおかしい」

と言われる。なぜアメリカ人にそのようなことを言われなければいけないのだと思ひながら自分の日本語を読み直してみると、確かに何を言っているか分からないのです、自分でも（笑）。自分の書いた日本語が分からないということから、「これを書いたとき、本当にはよく分かってなかったんだ」という発見がすごく勉強になりました。

ちょっと面白おかしく話しているところがあるのですが、逆のこともあります。うちの職場で私が英語を書くと、Fister 先生に必ずチェックされて「この英語はまちがっている」と言われる。あるとき「聖と不浄」を“sacred and impure”と私が書いたら、「不浄」は profane でしょうと直された。私は、profane は「俗」ではないのか、「いくら自分は英語が分からないといったって、profane と impure の違いくらいは分かるぞ」という気分になりました。このように、母語者がいつも正しいということはないのかもしれませんが。

訳す方は日本語が完全には分からないし、英語に訳されると今度はこちらが英語のニュアンスをよくつかめなかったりする。おまけに今言ったように、母語もあてにならない場合だってある。そこで相互にきちんと話し合うこと、母語に対しても謙虚になることがすごく大事になってくる。共同作業、コミュニケーションが大事。「自分は日本人だから、アメリカ人は黙れ」といった態度ではそれができない。「母語は分かっている」という暗黙の傲慢を乗り越えないと、良い成果は出せないということがよく分かりました。

英訳の見直しをしている中でのもう一つの収穫は、本の統一性が増したことです。『近代日本の宗教言説とその系譜—宗教・国家・神道』は、すでに学術誌に書いた論文を集めて単行本にしたものでした。さらに英語版にするに際して、既刊の『宗教概念あるいは宗教学の死』（東京大学出版会）と『喪失とノスタルジア—近代日本の余白へ』（みすず書房）の内容も一部取り込んで、新しい日本語原稿を作りました。ですから、どうしても内容や言葉に重複しているところが残る。日本語の本ですとそう気にはならない程度だったと思うのですが、Riggs さんと Fister 先生から、「英語の本では重複があってはいけない」と言われまして、そうした部分をかなり整理して、日本語版よりも引き締まったものになりました。

山田先生や瀧井先生のご著書と同じように、私の本も（2016年）3月に韓国語版が出ます。原稿は日本語のものではなく、英語版にしました。他にも2冊韓国語に翻訳されていますが、山田先生がおっしゃっていたように、私もハンブルグが読めないでチェックが利かない。そうすると非常に危ない。それで共同作業を取り入れれば高い水準の訳になると韓国側に提案し、翻訳者に対し私の友人二人がついて、訳文をチェックすることになりました。時間はかかったのですが、いい訳ができました。その意味で、日文研で行っている相互チェックのシステムはよく考えられていると思います。ただし、くり返しになりますが、

## Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

相互チェックのときに、「私は英語のネイティブだからお前には分からないだろう」とか、著者が翻訳者に対して、「どうせ翻訳者だから日本人の日本語は分からないだろう」となったらダメです。相手と自分のあいだに、どこまで心を開いた領域を保てるかで、結果に大きな違いが出てくると思います。

Riggs: I've been associating with very difficult Japanese for a long time. When I started out, I could not understand all the sentences and complicated abstract arguments. I learned a few tricks, but I certainly could not do everything that was needed to understand the rich text that Isomae-sensei was writing. I had no intention to criticize his style of writing. I really, definitely needed to understand. That was the main thing. I could not do it by myself. I had to have someone at my side, practically, to help me understand the sentences. And I did have someone who would do that; he was an indispensable colleague in that project. Toward the end of the book, my colleague Takechi Manabu also got involved and helped with the checking of Isomae-sensei's book.

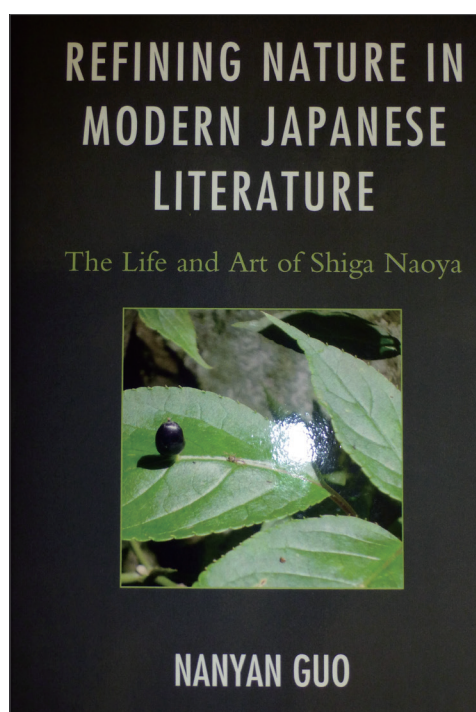
If we have collaboration between a Japanese native speaker who is well enough educated to understand the content, and a professional translator—who is really just a professional, perhaps without a highly academic background—we will be able to translate and work it out. I think we can do even the most difficult kind of text if we can collaborate, and have time to go through the processes of laying out the meaning carefully. I must say it was excellent that we were able to get the time from Nichibunken because its budgetary system allows for extensions—so that we could do a good job and make a book which is a credit to Isomae-sensei in English without cutting corners, despite all the challenges. And of course the content was great. It's a really interesting book. Unfortunately the original translator had a very hard time with the long, quite involved sentences with many parenthetical clauses and often somewhat run-on structure, that is characteristic of Isomae-sensei's—well, many sensei's—academic writing. Translating that sort of Japanese into English is an arduous process that takes perhaps 10 times longer than a simple, journalistic text. The book would have been difficult for me if, for example, I had been the original translator. The difficulty of translation—the fact that it's going to take time, and requires careful grammatical parsing, extensive background knowledge and research, as well as familiarity with the terminology of the author's field of scholarship—is never going to change. We're going to always have to approach

that with a positive mentality. Of course, I learned so much from this project, as I do from every translation project, that I think I'm a much better translator as a result. 苦勞はいつか役に立ちます。

Fister: I wanted to ask one of our other Nichibunken monograph authors, Nanyan Guo, a question. This book—she wrote it in English. She writes and publishes in English, Japanese, and Chinese, so it's a little bit different. There was really no translation involved, but I wondered if you could say a few words—when you wrote this monograph in English, in what way did you consider your audience, and how was it different from your publications in Japanese? The other day we had a very interesting conversation that in this process, you had a different role than the other authors because you wrote it in English and you watched the editorial process from a different perspective.

郭：Fister 先生がおっしゃっているのは、2年前に日文研モノグラフの一冊として出た、*Refining Nature in Modern Japanese Literature: The Life and Art of Shiga Naoya* のことですが、確かにこれは翻訳ではなく、最初から英語で書いたものです。内容の大半はすでに日本語の論文として刊行していたもので、それをまとめて英語の本にしました。志賀直哉は、海外でも、大学で日本語を勉強している学生たちの多くは名前を知っている。そういう海外の大学生と海外の日本研究者を視野に入れて英語版の本を作ろうと思ったのです。

午前の部で Kate Nakai 先生も指摘されましたが、日本人を想定読者としてものを書く時と英語圏に向けて書く時では、書く姿勢を変えなければいけない。それは最初から意識していました。イントロダクションでは、どうして志賀直哉なのか、志賀直哉に何の意味があるのか、はっきり書きました。そうしない





## Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

とまったく読んでもらえないのが分かっていたからです。英語は信頼できる研究者に見てもらいました。同時に、外部の人に査読をしてもらうのですが、匿名の査読者2名がいろいろな意見を書いてくださって、それが書き直しにとっても役立ちました。日文研から許可を得て Lexington Books という出版社に出版の打診をしたところ、向こうから原稿を送るよう言われました。それで、もう万全だと思っている原稿を送ったわけです。

しかし出版社からは、「あなたの原稿を読みました。あなたの英語は問題ない。でもプロフェッショナルなエディティングが必要だ。われわれができるのはコピーエディティングだけ」という返事が来ました。それで「あ、どうしよう」と思って、日文研モノグラフ担当の Fister 先生にご相談しました。すると先生は“*This is my job.*”とおっしゃってくださいました。良い機会なので、私は自分の英語がどのように編集されるか、一字も漏らさず見守りました。そのエディティングを見て、なるほどなあと思いました。海外のどの出版社からにせよ、恥ずかしくない英語の本を出すには、英語が書けるということで済む問題ではないのだ、やはりきちんとしたエディターがいないとダメなのだということがよく分かりました。

Fister 先生とはよく意見交換をしました。私が本の中に盛り込んでいた多くのディテールは、渡辺先生、Kate Nakai 先生もおっしゃいましたが、日本国内では価値があるかもしれませんが、海外の読者にとっては「これは何だ」と思われるもののがかなりあると言われました。日本の読者でしたら、何の意味があるか分からないものであっても辛抱して最後までつき合ってくれるかもしれませんが、西洋の読者はそうはいかない。impatient なのですね。エディターにはそれがよく分かる。だから「これはカットしたらどうか」「もう少し簡単に言ったらどうか」という話し合いを数か月重ねました。またインデックスや bibliography も、自分は万全だと思っていたのですが、日文研の白石さんにチェックしていただくと、実際には信じられないくらい多くの不備がありました。まさにボロボロでした。お二人には本当に感謝しています。

先ほどディストリビューションの話が出ましたが、Lexington とは「あなたたちに 1,000 部買い取ってもらっても、そんなに採算が取れないかもしれない。だからまずわれわれに売らせてみてほしい」という条件で契約書を書きました。in-house publishing に比べ、商業出版の良いところは、いろいろな学術誌に送ってくれるよう著者からリクエストができることです。そこはしっかりやってくださったようです。送っていないところまでが書評を出してくれて——それもまた嬉しい驚きでした。

私は自分でも翻訳を行います。現在広島大学におられる河西英通先生の『東北—つくられた異境』（中公新書）という本を、最近私ともう一人が英語に翻訳して、Brill から出してもらいました。Brill は非常に高い価格設定をしますが、

## What We Have Learned: Case Studies

翻訳料は出してくれました。1,000 ユーロ。私には定職があるので、それは共訳者に渡しました。私たちの英語は Brill の方で編集されましたが、私には日文研モノグラフの経験のおかげで、編集者がどこまで丹精込めたエディティングをやっているかに対する「目」ができていました。一目瞭然でした。それも、Fister 先生と白石さんのお蔭だと思っています。エディティングは、本当に簡単にできることではないです。

翻訳を自分の教えている学生だから、知り合いだからという理由で安易に頼んではいけないと渡辺先生がおっしゃいましたが、その通りです。私にもそういう経験がかなりあります。それをやると、問題やトラブルがたくさん出てくる。本当に気をつけなければいけない点です。翻訳とエディティングには、やはりプロの知識と経験、そして devotion が必要だと思います。

Fister: ありがとうございます。Lynne, do you have anything you wish to add? One of the points of this symposium is—we've called it *Reevaluating Translation* and how it affects scholarship—maybe you want to say a few things about that.

Riggs: このシンポジウムでは、翻訳が「学問を深める原動力」であるとするれば、どのようにそうなるのか、どのようにすればもっと効果的にそれができるのか、ということを探りたいわけですが、これまでのお話で、翻訳の学問的価値には、いくつかの側面があるということが見えてきました。

Nakai 先生がおっしゃったように、学問的価値のある文献の翻訳をすれば、target language のほうの文化圏にとっての学問的 asset になります。日本に関心のある、より多くの読者に、学術文献へのアクセスを容易にするからです。これを私は「受信翻訳」と呼んでいます。

一方、source language の文化圏——ここでは和英翻訳を中心に考えていますから、日本ということになりますが——にとっても、先ほどからお話が出ているように、英語に翻訳されると、学問的ネットワークを拡げる働きがあることが分かります。これを私は「発信翻訳」と呼んでいます。いろいろなところと思わぬコネクションが生まれたりする。それが新たな刺激になる。また、渡辺先生がおっしゃったように、日本という限られた世界に意識を閉じ込めているのではなく、広い世界に読者を持つことは、意識自体を広げるはずで、出版文化の彼我の違いといったようなことを知る機会にもなります。知れば、ではどうしたらよいか、と考える。しかし、ディストリビューションの問題が非常に大きいということも、佐治さんや後藤さんのお話からひしひしと伝わってきました。

そこで次に、もう少し研究者の内部の問題に目を移したいと思います。ここにいらっしゃる研究者の先生方は、何らかの形で、ご自身で翻訳のプロセスに

## Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

関与されていますが、その経験は、ご自分の学問に、何らかの良い影響を与えたかどうか、与えたとすればどういう点で、ということをお伺いしたいと思います。最初に磯前先生、いかがでしょうか。

磯前：一つは想定する読者像が変わることです。それはやはり良い影響を与えてくれます。コーネル大学の私の友人が、「すごく大変だけれど、英語にしたほうがいいよ」と言っていました、その通りです。それは欧米で認められるというよりも、アジア、アフリカの人も読めるからということが大きい。英語至上主義になってしまえばいけないけれど、英語であれば、現実にグローバルな言語だから、いろいろな人が読める可能性が高まる。でもそうするには、書き方、考え方を考える必要がある——それは頭では分かっていたのですが、編集者に、自分が言わなくても分かるだろうと思っているところをどんどん指摘されるわけです。「おまえは分かっているだろうけれど、分からない人はいっぱいいるよ」と。具体的な翻訳の作業をやらないと、自分がいかに無自覚に自分の知っていることを相手も知っているか、勝手に思い込んでいるか、反省できなかっただろうと思います。

もう一つは、自分の考えや言葉は自然なもの、誰にでも通じるものと思っていたのが、英語に翻訳されると、実はとても日本人臭いもの、日本語臭いものだったことが分かる。もちろん英語のほうが普遍性のある言語だというのではなく、英語だって英語臭い考えかた、英語臭い言い回ししかできない。でも、その制限の中で、翻訳はできるだけ日本語で言いたいことに歩み寄ろうとする。こちら英語の思考に乗せるにはどうすればよいかを考える。そういう言語の聞き合い、文化の聞き合いの場に身を置く。マルチリンガル、マルチカルチュラルの世界に自分の身を置いてコミュニケーションをする——これ、建前としてはうちの職場 [日文研] の責務なのですが——それは、ただ外国人とつき合っているときにはそれほど大したことには思わないけれど、翻訳の場に自分の思考がさらされると、こちらの一番大事なものが俎上に載せられるわけですから、いい加減というわけにはいかない。真剣勝負になる。その分、難しさと面白さが直に感じられる。それはこういう具体的な作業をやらないとけって分らなかったと思います。そういう意味で、私にとってとても良い経験でした。

Riggs: 貴重なお話をありがとうございました。翻訳に著者の先生が参加して下さると、佐治さんのお話にもあったように、翻訳者はとても助かります。一方、それは著者にも良い経験になるとお伺いして、翻訳者として、とても嬉しいです。

では次に、瀧井先生のご著書の翻訳についてお話させていただきたいと思います。まず、翻訳者の武智さんからお願いしましょうか。

## What We Have Learned: Case Studies

武智：私は日文研モノグラフシリーズで、瀧井先生の『伊藤博文』の翻訳を担当しました。先ほど郭先生から、プロフェッショナル・エディターがいかに大切かというお話がありましたので、そのことについて私の経験から補足したいと思います。

私は『伊藤博文』の英訳の最初のドラフトを作りました。1章分のドラフトができると、ボストンに住んでいる Patricia Murray さんに eメールで送ります。Murray さんはベテランのエディターでして、もう 40 年以上のつき合いになります。エディットされたものが戻ってくると、クエスチョンマークが入っていたり、あるいは Murray さんの独り言が入っていたりします (笑)。それを見ながら、クエスチョンマークのところを自分なりに直していくわけです。中には三つくらいオプションが並べてあって、それは「どれか良いものを選んでくれ」ということですから、その中で良いものを選んだり、オプションの中に入っていなければまた新しい表現を提案したり、そのようにしてやりとりを続けていきます。昔は頭と頭を突き合わせながら話し合っていたのですが、40 年以上もつき合っていると、だいたい呼吸が分かりますから、eメールでもコラボレーションは可能です。

そのように、翻訳者からエディターへという一方通行ばかりではなく、磯前先生がおっしゃったように、コミュニケーションな方法でエディティングが行われることもあります。

Riggs: ありがとうございます。山田先生の本も磯前先生の本もすべて、武智さんがチェック・編集・校正を行っています。

Patricia Murray is our mentor and collaborator from afar, and gets involved in some of our projects. Hopefully we'll have another chance. Pat, you had some comments earlier. Do you want to speak about those now?

Murray: いま武智さんが言ったように、どのように翻訳や編集を行うかというプロセスがとても大事ですね。I could never, ever work alone. Even if we're at different ends of the world, we've got the technology to be able to go back and forth with each other almost instantly. And it works really well. When I'm translating, I have someone in my own household who helps me a lot, answering my puzzlement about elusive meaning in the Japanese text I'm working on. I produce a draft and send it off to Takechi-san, who corrects the mistakes in my understanding or interpretation, and provides alternative phrasing. He is rigorous about English grammar, too, which is embarrassing, but very fortunate.

## Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

瀧井先生に少しお尋ねしたいことがあります。自分の書いておられる文章がいずれ中国語や英語などに翻訳されると分かっている場合、それが自分の日本語の書き方に影響してくるということはありませんでしたでしょうか。磯前先生にもお聞きしたいです。

瀧井：翻訳を通じて自分の研究、学問がどう変わったかという先ほどの問いが、私に振られたらどう答えようかと思っていました。確かにはっきり変わりました。今は文章を書くときに、良い意味で自己点検するようになりましたね。英語に翻訳される機会があったら、こんな表現をして果たして分かってもらえるだろうか、と考えるようになりました。その意味で良い教育効果があったと思います。独りよがりでない文章を書くのに役立ちました。

Murray: ありがとうございます。でも、翻訳者の立場から言いますと、「本物の日本語を読んでいる」という感じも悪くありません。「本物の日本語」とは何だと言われると困りますが、英語向きの日本語もありますでしょうか？ちょっと人工的な日本語。それも良いですけど、一人ひとりの先生の味のあるスタイル、それを生のままで読むのも楽しみです。翻訳は難しいのですが、それがチャレンジになります。

武智：昔の話ですが、永井道雄さんが書かれたものを Murray さんが英訳したことがあります。それはそのまま直訳して OK なのです。そのまま自然な英語になる。ですから、永井さんは外国人の読者を想定して日本語を書いているのではないかと思ったのを覚えています。

Murray: 私も覚えています。まあ、いろいろな日本語があってよいということでしょう。でも翻訳者は、どんな日本語であっても翻訳しなければいけない。

Riggs: David, do you want to jump in here with some comments? You are a veteran translator and worked with many people. I would like to hear your thoughts.

Noble: Sure. I've been listening to all of this and trying to think about what it is that I actually do. One of the most important things is you can't translate what you don't understand. I've had difficulties with that. I've been told, "Just translate the words." It's written there, you can just—but you can't! You have to be able to internalize what the person is saying.



There's been a lot of talk about discourse. I think what we're doing is trying to serve as a bridge between two—sometimes not just two, but multiple—overlapping realms. People speak not just in different languages; they come from different cultures, different educational backgrounds. What I'm trying to do as a translator is to listen to what the author is saying, digest it, and then say it the way I would say it as a native speaker of English. And that does involve recrafting sometimes. But there's a great deal of variation. I found Takii-sensei's book in many respects very easy to translate because he's very clear and precise in his language. The parts that gave me problems were the quotations from period sources. That's always an issue. But translation isn't just getting out the dictionary and turning one word into another. You're having to bridge realms of thought. As everybody has mentioned as one of the problems, you need to be providing people who have no background in a certain culture or certain field with the necessary information. The author doesn't always provide that because the author knows it. His readership in his native language knows it. So it's not necessary to explain the facts commonly known about Itō Hirobumi in Japan. But if you take it outside of Japan, you absolutely do have to say various things left unsaid in the Japanese. And you have to figure out a way to do it that isn't silly—not *Peasant to Prime Minister*. You have to be able to tell people Itō Hirobumi was prime minister or give some introduction to his importance that isn't a condescension or over-explanation.

And as someone mentioned: how to handle detail, and the need to get rid of perhaps some of the details. I think we're always doing that when translating. Trying to decide: is this necessary, or is there something even more necessary missing? Removing some things and suggesting other things to be incorporated.

Riggs: I think we can talk more about that tomorrow, too.

Noble: The point for me is, translation is a service profession. You can be creative with it in some ways, but basically, it's a service profession like nursing or psychiatry. We're there to serve the author, the original writer in terms of getting his or her thought across to a different audience in a different sphere of culture and discourse, and try to bridge that gap. But it is an extremely ambitious sort of bridge for one person

to build. It is a much stronger bridge if, as everyone has been saying, it is a collaborative process. There's no way that a single person, I think, can produce a decent translation. There has to be communication with the author. You have to query things. You always have to be able to ask questions because there are always things you don't understand. It's wonderful to work with an author who can read the translated text critically and point out places that need to be changed. "No, this isn't right," or "We should work it this way." That dialogue is important. And having a backstop of trained editors and proofreaders who also go over the translation—"This doesn't make sense to me," "What if we change the order of this paragraph."—There are so many ways that such collaboration works to make a translation not drop like a stone but "sing," and reach readers more effectively.

I basically learned my translation at Simul, where Saji-san and I worked together more than 30 years ago—and which is how we're still working with one another. Simul had—still has—a system for collaborative translation, where the translator would produce a draft translation, which then would be passed to a native Japanese speaker acting as a checker. It would then go back to the translator for revision. Then someone else would proofread it. Every job went through this very well-defined process before it went out to the client. This process is in fact quite standard among reputable professional translation firms. I don't think we can do without that. At its best translation is not a solo job; it's definitely a collaborative process. Some of translation firms, unfortunately, leave out the editing stage. If a good editor can be part of the process, it's even better. So when you say "translation" from Japanese to English, it is by no means a one-step operation; it's at least five or six steps, sometimes 10 or 12.

瀧井：Noble さんには最初の本のときにお世話になって、そのときに翻訳というのは文章の意味を訳していただくだけではなく、全体的なニュアンスや文化をも移していくプロフェッショナルな仕事であるというようなことを言われたのを覚えています。私は本の後書きに、大学時代に教えを受けた国際政治学者の高坂正堯先生の「憲法は慣習やね」という言葉を引いたのです。高坂先生はメディアにもよく登場なさるので、多くの人は、先生の関西弁の口調を思い浮かべることができると思うのですが、Noble さんはその口調をどう英語に移すかについてまで苦慮されていました。そのプロフェッショナリズムには感銘を受けました。

## LTCB Library and Other Participants' Experiences

Riggs: それでは次に、渡辺先生のご著書の翻訳について。最初に井元さん、お願いできますか？

井元：私は、渡辺先生のご本の英訳のチェックと校正を担当しました。著者と密接に関わったのは初めてのことで、とても貴重な経験をさせてもらったと思っています。学術的な著書の翻訳に携わる場合、自分も学問的な内容に踏み込むことになるので、頭では分かっていたのですが、実際にチェックをやってみて、著者、翻訳者の考え方、解釈などにコミットしているとき、本当に翻訳というのは学問なのだ——ちょっとうまく表現できないのですが——その時はそんなふうに思いました。たとえばこの本には、いろいろな一次資料から引用がなされていて、その中にはすでに英訳が出ているものもあります。その場合、既存の英訳を渡辺先生の本の翻訳に用いることを考えますが、それが果たして渡辺先生のおっしゃりたいことと調和するのか、内容にまで立ち入って考えなければなりません。もちろん一次資料を英訳された方というのはアメリカの大学の先生だったりするのですが、その方たちは自分たちの研究の一環として翻訳されているので、当然のことながら、ご自分の考え方などが反映されていて、それが必ずしも渡辺先生のおっしゃることとよく噛み合わないこともあるわけです。そうすると、英訳がすでにあるからそれを尊重したほうがよいのか、あるいは調和しない部分は自分たちで訳し直したほうがよいのかなど、ディスカッションを重ねた覚えがあります。

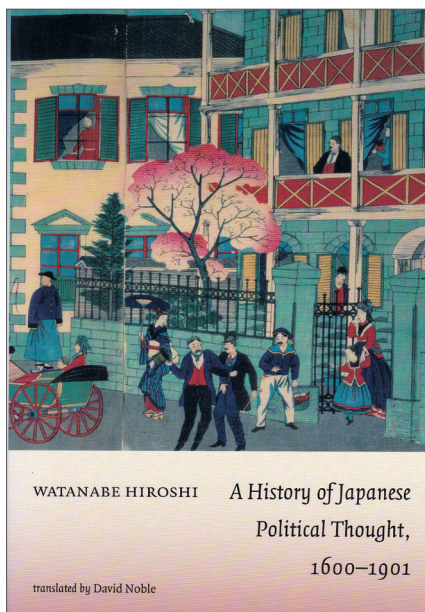
Riggs: ありがとうございます。翻訳者、編集者、チェッカー、校閲者全員が著書に対して学問的にアプローチしないと、責任ある仕事にはならない部分があります。ですから、調べ物に多くの労力が割かれます。またそれが好きなのですね。同僚の武智さんも調べるのがとても上手で、いっしょに仕事をしていてとても頼りにしています。

Janet Ashby, do you have anything to add here?

Ashby: I don't know whether I have a lot to add. I thought Professor Watanabe's book was especially valuable to translate, and I was pleased to work on it. It did have a more constructive tone and was easier perhaps to render for a foreign audience. Professor Watanabe was very cooperative in the sessions we had working on the book, and even though they were very long, they were very helpful. It's too bad that the distribution isn't better. Hopefully in the future it might be republished so that it might

be available for sale. Some of the other books in the series haven't always been perhaps of content that would interest a lot of people. In some cases there were problems of format, when a book was composed of pieces that an author had written for different publications.

One of the other problems with this sort of series is that it is distributed free to various institutions. This presents difficulties in imagining exactly who the target audience will be. We have to be aware that it might not just be in American institutions but in Europe, Africa, etc. The book



might be made the basis for translation into other languages. Sometimes I wonder about the worth of doing something with a limited distribution, but hopefully with all the problems of publishing now, it will be possible to open up new possibilities for distribution through Kindle, ebooks, etc., or through, as we spoke about this morning, consortiums and cooperative arrangements.

Fister: Yes, it was touched upon this morning in terms of distribution and I think in the future getting these books out—they may not have gotten as wide distribution as paperback or hardback books—but getting them up on the Internet is the next step. That is the direction that things are going. As Professor Yamada was saying, one of his books, and now [2018] all of our books will be available on the Nichibunken website.

Riggs: At this time I have just finished the second draft of Professor Sueki Fumihiko's book *哲学の現場*,<sup>4</sup> introducing Japanese philosophy in informal, essay-like style. It is intended for people to think about philosophical

---

<sup>4</sup> Published as *Philosophy Live: A Perspective from Japan* in the Nichibunken Monograph Series, No. 20, in 2018. Ultimately the potential of an online publication has not been fulfilled for this title.

questions, but not as a so-called academic work. It assumes a great deal of knowledge of not only Japanese but Western philosophy, and technically it has footnotes, bibliography, and is written with scholarly rigor. The author seemed to want it to be more accessible to a wider readership, so when I was translating I thought that the value of me as a professional rather than a scholar translator would be that I would interpret/write the translation so that anyone could understand.

Unfortunately, it was not possible to work closely with the author, so negotiating easy-to-understand language for some parts was not possible. Scholars of philosophy would be familiar with Descartes and Kant, but would a general reader? Would the quotes from these sources embedded in the text make sense out of their original context? I suggested to the author that online links be included to the original texts, but wondered which of the various English editions of original works he would want to refer to. It seemed like a kind of exciting idea that a book translated from Japanese on philosophy would be available online, and readers would be able to access original English editions via links, the better to respond to his invitation to explore how Japanese philosophy could expand the horizons of Western philosophy.

It was very interesting to work on, and it would not have been possible without the help of my regular collaborator Takechi and one other collaborator with whom we frequently work on this sort of thing. For the subject of philosophy, it might have been better to use a scholar translator, although it seems that the colleague-scholar might succumb to the temptation to make the translation reflect his or her own ideas rather than those of the author. If there is any value in asking a professional, it might be to try to assure that the voice of the author remains at the forefront. Again, however, all these processes are really valuable to what a cultural institution like Nichibunken is for. There should be a kind of institutional memory for knowing what kind of translator is best for what kind of work, not simply to put out each job to the lowest bidder or friend/colleague of the author.

渡辺：ちょっと違う観点を取り入れてみたいと思います。異なる言語、そしてその相手方の異なる文化や文脈とかを訳すことの難しさについてはくり返し出てきていますが、ここでは日本語から英語への翻訳を主に考えているので、意識に上りにくいと思いますけれども、たとえば日本語と韓国語のあいだの関係は、



## Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

日本語と英語との関係とは違う。日本語と中国語との関係も違う。英語も韓国語も中国語も、日本語と違っているという点では共通しているが、その違いが違っている。それを比較してみることで、日本語を英語に翻訳する時の特質が見えてこないだろうか。

山田先生のお話で、韓国語への翻訳では、訳者からの質問があまりなかったというのがございました。私は韓国語をちょっと勉強したことがありますので、少しは事情が分かるのですけれども、韓国語では、日本語原文があまり分からなくてもそこそこ訳せるのです。というのは、語彙に共通性がとても多く、かつ文法的語順が基本的に同じですので、順番に置き換えていけば一応翻訳の体裁がつく。同時通訳でも、韓国語と日本語だと非常にスムーズにいくわけです。

しかしそこに落とし穴が潜んでいる。たとえば、漢字も同じ意味を持っている場合が多いですけれども、微妙に違っている場合もあって、そのズレを意識しないまま翻訳してしまうと、見た目は正確そうな訳に見えても、実際には誤った意味を伝えていることになります。誤訳になります。韓国語への翻訳では誤訳が見つけにくい。

それは中国語を日本語に翻訳するときの落とし穴と似ています。私は30代の頃、2年ほど Harvard に滞在し、その時に Benjamin Schwartz という有名な中国研究者の大学院のゼミに出てみたことがあります。それは、南宋の朱熹 (Zhu Xi)——儒学の強力な一派である朱子学を大成した人です——が、12世紀に福建省の山の中で弟子たちと交わした問答を弟子たちが記録したノート、それが全部で100巻残っておりまして、それを英語に翻訳していくというゼミでした。出席者は3名。そこで私は、朱子学そのものについては別として、いろいろなことを学びました。一つは、日本で朱子学を勉強していると、漢字をそのまま使うから、自分はその意味をあまり考えることなく済ませていたということです。たとえば朱熹にこういうフレーズがあります——「天は有心にして無心である」。日本語だと、聞いて何となく分かったような気になって素通りする。でもこれを英語に訳そうとするとそうはいかない。ここで朱熹は何を言おうとしているのか、天に心があるとはどういうことなのか、一つひとつ詰めて考えなくてはいけない。しかしそれを考えることで、私の朱子学理解は深まってきました。翻訳が学問を深めるという一つの証言になるかと思います。

韓国や中国や日本で儒学や朱子学を勉強する場合、漢字をそのまま使うので、あまり考えなくて済む。漢字はイメージを喚起する力が強いので、イメージで分かったつもりになってしまう。でも本当は分かっていない。その証拠に、私はよく [漢字圏の] 留学生にテストするのは、「理」や「氣」を説明してくださいと。まあ、できません (笑)。

それと同じことが、日本語を英語に訳そうとするとときに起こっていると考えられます。英語は漢字を共有しておらず、日本語とは言語距離がとても大きい。

## What We Have Learned: Case Studies

しかしその言語距離の大きさが、却って学問の推進の機縁になる。だから日本語を英語にうまく訳せたときには、困難が大きければ大きいほど達成の喜びがある。「本物の日本語」「英語に訳しやすい日本語」についてのお話がありました。このことに関係していると思います。

Grove: When we did the book of translations of Japanese scholars on Ming and Qing history, we ran into that problem all the time because the quoted sources were all in Chinese, and when you put them into Japanese, you kept the same words, but we couldn't do that in English, and we spent hours and hours and days and days going around on what was the appropriate translation of certain terms. If you look at the book you can see what we came up with, but whether we were right or not, was sometimes hard to know.

Watanabe: And you would get much wiser.

Grove: Much wiser. I learned how to read *kanbun* a lot better than I had before!

Riggs: Certainly those are excellent examples demonstrating how translation is itself a scholarly endeavor, a process that deepens our learning and appreciation for the sources and materials we are working on. I would hope for greater awareness of that role of translation in academia as well as in publishing. The fact that translation keeps us delving deeper and expanding our understanding of texts is why some works are translated over and over.

Noble: I think this is one of the problems we run into all the time, particularly in working with Japanese history and philosophy—you are not just translating words, you are translating an entire cultural fabric: what is *ri*? What is *ki*? What are these basic terms? And this was one of the most difficult aspects of translating your book, Watanabe-sensei, because it was not just how to translate the words. When we quoted from primary sources, it was my idea that we should quote from existing translation. In my mind is the awareness that now there is also a discourse in English on Confucianism that's been built up over a hundred fifty or two hundred years, and it seems to me that your English edition should want to include that, because that gives the Western reader an anchor

somehow. If the reader of the English edition has any background at all, and is familiar with these translations and terms that are used in the English discourse, you can rely on that.

But then you have the problem of what Imoto-san was talking about—does the existing translation reflect the author’s interpretation of important terms? And in the case of your book, we wrestled with that kind of thing. Every time we do a translation, we bump up against those problems. I don’t think there’s a solution; we just find temporary fixes.

Riggs: For the LTCB Series, is there anything else we’d like to mention before we go on?

渡辺：Noble さんが私の本を訳した時にどのような難しさがあったかという一例ですが、たとえば、本居宣長の「もののあはれを知るころ」という言葉など、日本人でも説明しろと言われたら窮してしまいますよね。

それでも Noble さんはとてもうまく訳された。江戸時代のジェンダー、セクシュアリティについてのチャプターに出てくる「男は度胸、女は愛嬌」のような表現にしても、うまく訳されています。こういうところは、短くても長い時間をかけて考えられたかと思います。<sup>5</sup>

Riggs: Translation gives us the chance to really hone our skills with that kind of example—of course poetry, but also these expressions—make us want to spend hours coming up with the perfect English version, something we even sometimes did, back in the days when there was more time to savor the pleasures of translation. Pat Murray taught us a lot about that back when we were working together. But everything would depend on context. Sometimes a pithy saying is just what is needed; other times, it might be better not to use any aphoristic turn of phrase, but to just translate the meaning. Maybe there is no perfect translation for such phrases.

Fister: Working with Lynne on various translations, I noticed that she was not willing to “give up” when the meaning gets knotty or complex. Especially with Professor Isomae’s book, I would often think we could

---

<sup>5</sup> For the *mono no aware* passages, see pp. 236 and 311 and for the treatment of the 男は度胸、女は愛嬌 expression, which could be glossed “in men, courage; in women, charm,” see p. 303, *A History of Japanese Political Thought, 1600–1901* (LTCB International Library Trust/International House of Japan, 2012).

just shorten a difficult passage or leave it out, but she would insist and say “no, this may be complex but it can be precisely translated.” She was always willing to just tackle it; that is impressive, when a translator is willing to be resourceful in keeping the intricacies of an author’s use of language intact, even when getting to the meaning requires extra effort.

Riggs: This goes back to when Pat Murray, Takechi, and I worked for Kano Tsutomu back in the 1970s and 80s. Kano, who was the editor of the *Japan Interpreter*,<sup>6</sup> believed that anything written in Japanese could be written in good English, if you worked hard enough at it. He would sit there for hours until we could do it. Witnessing that determination to be able to say what is said in Japanese in English, and actually coming up with something using the capacity of the English language to get around meaning is part of what many people who worked with people like Kano-san have inherited. So whenever I am tempted to give up I always remember that tradition.

Isomae: My impression is that Lynne has a very flexible, but at the same time very stubborn way of approaching subjectivity. She tries to communicate through that subjectivity. For our discussion today Patricia told me we would focus on the technical side of translation, but in our discussion, I have a feeling we are discussing a new theory of translation focused on how to reorient our subjectivity, our relationship with our own language culture. We are raising our awareness of the subjectivity with which we write, the gray zone or in-between space that extends between different languages. What is language? What is culture? . . . we ask ourselves. This is my core experience in working with the translation of my book.

As we were reviewing each successive draft of the translation, no one was asserting “I am American” or “I am Japanese,” or insisting that something could only be said in one way defined by our own culture. But we did not cling to our cultural identity; you and Patricia were always just asking me to explain myself and listening to my explanations, so we had a good in-between space, and it was a pleasure to work

---

<sup>6</sup> A journal of social and political ideas in Japan, published from 1970 to 1980. [http://www.cichonyaku.com/tji\\_summary.html](http://www.cichonyaku.com/tji_summary.html)

## Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

together. Knowing each other's language and respecting each other, are what make it possible to even attempt to perform the difficult task of translation.

A friend of mine at Columbia University talks about the idea of "critical vision"—we have our own region, culture, nation, and language, and we keep to our own stance; we are aware of the question of what is a nation, what is a language? In this sense, I am very grateful for the opportunity we had to work together on the translation.

Riggs: Flexibility in thinking and strong commitment to using language to communicate well—those are qualities career translators really need. This brings me to something I wanted to mention. You'll notice that the theme of our program design and PowerPoint display is bamboo, and each of you has a bamboo flask in front of you. We had these made from fresh-cut green bamboo, timed for the symposium today, and you may take these home as an *omiyage*—Kyoto's great bamboo. And that I really think is the theme of good translation—flexibility and strength. So if we can think freely, we can find a way to translate eloquently.

Isomae: I'm just the hopeless product of too much reading of post-modernist, post-colonialist literature...

Nakai: Yes, we know!

Isomae: Indeed, my career started in my forties translating Homi Baba into Japanese, and no doubt it was such English that deeply influenced my writing. It's the most notorious post-modernist jargon. So just to think what that did to my Japanese! My Japanese has surely come under the strong influence of Baba, Gayatri Spivak, and others. So Galen Amstutz, and then Lynne was faced with translating very strange Japanese that was affected by Indian English, and you showed me how that could be translated into clear English.

Fister: Are there any more questions?

Isomae: I'd like to mention a new book I've written, in a rather different kind of Japanese—a more popular way of writing—about the 2011 disaster



in Tōhoku. For this book, I did not get stuck in abstract, post-modern jargon. I realized that if I want people to read my book, I have to write in an accessible way. Fortunately, I found I could change my style of writing. I use several styles, in accordance with different situations. Why? It was thanks to working with Patricia Fister and Lynne Riggs, because I was made more aware of my writing after our work together on translating my book. So I am not tied down to one fixed form of writing; I became liberated from my old pattern of self-satisfied academese. So this is probably the best part of what I learned from our serious translation conversation.

Fister: Yes, Professor Hosokawa?

細川：日文研の細川です。いま日系ブラジル人のことを書いていて、それがいつかモノグラフシリーズで出るようになっていきます。<sup>7</sup>それで興味があってここに来ました。磯前さんのいまのご発言について、私の感想を一言申し上げたいと思います。

私は磯前さんの“notorious”な日本語はちっとも好きになれず、はっきり言って intellectual narcissism でしかないと前から思っていました。どうしてホミ・バーバにあんなに熱を上げるのか、英語圏における知的なスターシステムに乗って何が面白いのか、というのが僕の長いあいだの疑問でした。しかしその一方、『喪失とノスタルジア』という本、それから、つい最近の津波と原発事故の後、東北を巡り、自分自身の人生を語り、そして犠牲者について、またそうした disaster の後の宗教——というより、磯前さんが言う belief です、信仰、信じること——そうした領域についての考察『死者のざわめき：被災地信仰論』にはたいへん感銘を受けました。その転換点が翻訳にあったということ为先ほど伺って、とても参考になりました。

私は磯前さんの前の世代なのですが、実を言うと私自身、1980年代のことですが、別の世代の似たようなジャーゴンに毒されておりました。その後、自分自身を purify していったのですが（笑）、その過程を思い出しながら、いまの磯前さんのお話を聞いておりました。

Fister: 細川先生が書かれた本（『遠きにありてつくるもの：日系ブラジル人の思い・

---

7 This monograph, *Sentiment, Language and the Arts: The Japanese-Brazilian Heritage*, will be co-published with Brill and is scheduled to come out in the spring of 2019.

## Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

ことば・芸能』)はいま翻訳中で、次の日文研モノグラフシリーズの1冊になります。先ほどお昼休みの時に、この本について、たとえば *audience* を考え直したほうがよいのではないかというようなことなど、いろいろ話し合っていたところです。

それはともかくとして、細川先生がおっしゃったように、今日のシンポジウムでのいろいろなご発言は示唆に富むものばかりで、たいへん勉強になりました。

後藤：一つだけ質問してよろしいでしょうか。実践的なことは明日集中的に話し合われるそうなので、もしかしたら明日お聞きしたほうがよいのかもしれませんが、先ほどからお話に出てくる、たとえば「気」ですとか「天」といった、翻訳が難しそうな日本語の翻訳についてです。日本語も読めるようなその分野の専門家などに向けて書かれたような本の場合、日本語をそのままローマナイズするという誘惑に駆られることが多いのではないかと思うのですが、どうでしょうか。

東大のプログラムのなかで、ドイツ現象学に関する日本語の本を英語に翻訳するという話があり、それをどこまで読みやすいレベルの英語にするかという議論をずいぶん行いました。アメリカで出ている、アメリカの研究者が書いた現象学の本の中にも結構難解な表現を多用する本があつたりします。ですから、その日本人の現象学の本は、これをモデルにしてよいのか、あるいはもっと噛み砕いた表現にすべきかという問題で悩んでいます。皆様のご経験から何か参考になるようなことがあれば教えていただけると助かります。

Noble: I think I'm with Lynne in that I believe we should be able to translate anything if we give it enough thought. But . . . Heidegger might be different (laughter). When I run into things like that, I try my best to phrase it in a way in English that makes sense, and then I provide this as a gloss to the romanized Japanese term. As an example: ". . . women were above all expected to display "charm" (*aikyō*) . . . being winning is equated with having depth of feeling (*nasake*)."

Nakai: I think in my own writing I've moved in the direction of translating more. For instance, earlier I might have said *bakufu*, now I'll probably say shogunate—why not—it basically means the same thing. But there are places where you run into problems. For instance, a term like *machi bugyō*, which can be translated as "commissioner," or "magistrate"—it has appeared in various forms in English previously, but it might be slightly different for the case of Japan. In our *Seji kenbunroku* translation,

we translated it “magistrate,” but I might do it differently elsewhere. There’s no simple solution. You can use some sort of a glossary to indicate what the original is. But in talking about certain subjects, if you just translate on your own—saying what it means—[without looking at that context], the readers may not be able to connect, between, say, “magistrate” and “bugyō.” There have been various efforts to try to nail down the terminology and the English equivalents that are most recommended—the University of Tokyo Shiryō Hensanjo tried to put out a glossary listing what are the various terms that have appeared. I would be opposed to trying to standardize. There are certain words, like shogun or daimyo, that have become English. But I would be opposed to saying that terms *have* to be translated a certain way. It doesn’t always work. There is that problem, as mentioned earlier, with how you connect with other publications in English out there when you are talking about the same thing and it might not be apparent to the reader.

Noble: This is what I was talking about earlier when I mentioned fitting things into a discourse, because we do have this long tradition—now more-than-a-century—of English scholarship on Japan, and we can’t ignore it. So we do have to respect established English terminology. Often Japanese scholars are not aware of that discourse or do not agree with it. Sometimes things have been translated and have become standard in the field, and even if you don’t really want to use those versions, they may have shaped the whole way works have been talked about in the English scholarship. Flexibility . . . in a sense, when you really need to be precise, you can always gloss. But it’s a perennial problem. There’s an example, as in Professor Watanabe’s book, where he decided not to translate Meiji Ishin as “Meiji Restoration” (as it usually is), but...

Watanabe: . . . as Meiji Revolution.

Riggs: And then there is a place in the book where Watanabe-sensei explains why he has done that. So there are precedents that we know, but I have also learned that scholars have moved beyond the terminology that was once established as “correct,” so we have to be careful not to use what we learned in graduate school forty years ago, but to keep up with the way research has heightened awareness and deepened knowledge,

showing us better alternatives and more finely tuned approaches. We do want to know what all these past options were, in order to better pick the one that will work best in our particular project.

Noble: Yes, the handling of “Meiji Restoration” in Professor Watanabe’s book is a good example of the collaborative process; the explanatory note about that which appears in the detailed “Editorial Conventions” part of the front matter, arose out of our arguments over how to translate the term and involved both the author and the entire editorial staff.

I really learned a lot from Professor Watanabe’s book. I put up a lot of resistance to “Meiji Revolution” because I had imbibed so much of the English language literature on Japan over the years. I thought we really had to stick with Meiji Restoration—which is the American—the English-speaking way of talking about the event. But Watanabe-sensei said: “No, it was a revolution.” And he backed that up with a compelling argument.

I feel embarrassed that I was as resistant as I was, because there was a very important point being made there. This is sometimes a problem with translation. We want to smooth the text down into something that’s familiar in English and sand the rough edges off of it. Walter Benjamin talked about translation, saying that this is one of the real dangers. You take something that is really vital and interesting in another language, and then you remove all the vitality and uniqueness, and you have your translation. I think there’s always this problem of how far to push it in that sense. Always a difficulty.

Murray: Things are changing, have always been changing. We get new ways to express things in English, like “wabi” and “sabi,” and that sort of thing, which is becoming more familiar to people without translating, just the way it is. But if it is translated, the ways that it is conveyed are probably different from what they were 100 years ago. And I imagine more effectively. Another thing that is happening is that—probably through anime and manga—we’re getting a lot more Japanese words into younger people’s consciousness—Americans’ anyway—and the meanings are kind of anime-ese or manga-ese—it’s not very wide.

Riggs: Like 聖地 “seichi.” I’ve been encountering this in all sorts of popular-writing contexts—and it’s not “sacred ground” or “the holy land”

in quite the same way as if the context were religion—it's the way the manga and anime people use this word in their own cultural context. When I think of what it originally may have meant, I'm kind of stymied, but one can experiment with "sacred sites," and so forth.

渡辺：私は、原則として、どんな言語表現も他言語に翻訳できると思う。同じ人類で、脳の構造は同じなのだから。12世紀の福建省の中国人が中国語で考えたことでも、21世紀のアメリカ人に英語で伝えられないということはない。理解がゆき届いているかどうかの問題。ただ、一語を一語に訳せるかということ、それは必ずしもできない。言葉は他のものとの関係、文脈によって意味が定まってしまうのであるから、英語の文脈を工夫して作ってあげれば、基本的に伝わると思う。それは説明のしかたの問題です。一語一語では難しいかもしれないけれど、文脈の中で伝えられると思う。

もう一つ、Nobleさんがおっしゃった、あまりスムーズにしすぎてはいけないという問題。分かりやすく説明しようとスムーズな英語にしたいという誘惑は理解できるのですが、それをすると、原文の意味が変わってしまう危険が大きい。「もののはれ」を *pathos* と訳せば、分かりやすくなるにしても、原文にあった豊かな内容は失われてしまう。そもそも分かりにくいことを言っているのだから、その分かりにくさを伝えなければならないのに、つい分かるように変えてしまう。私の友人が作った言葉に、“Benihana style” というのがあります。アメリカにベニハナ・レストランという日本食レストランがあって、刀を使って焼肉を焼いたりして、アメリカ人に受けるようなレストランなのですが、日本にそんなレストランはない。アメリカ人向けの「日本」を作っている。翻訳の場合も、受けるようにしたいという誘惑がいつもある。私はアメリカ人に日本のことを説明するとき、似たような誘惑に駆られる。それを最初に経験したのは、初めて外国に行って、日本では *Buddhists* と *Shintoists* の割合はどれくらいかと聞かれた時です。聞いた人に、それは簡単には答えられない質問だ、と私がたどたどしい英語で説明をし始めると、その人は、なぜこんな簡単な質問に答えられないのかという顔をする。日本では、*Buddhist* であるとか *Shintoist* であるとかいうことは、*Christian* であるというのとは根本的に違うことだ。そういう日本の宗教事情を説明するのは実に骨の折れる厄介な仕事になる。そこで、まあ半々です、などと適当にお茶を濁しておけば、話はスムーズに進む。本当に説明しようとするの大変なことになるから、スムーズに簡単に収まりをつけようとする誘惑に駆られる。でもそれはやっぱりしてはいけないことです。引っかかるころには、引っかからなければいけない。

曖昧なことについても同様です。曖昧なことは、曖昧に訳す必要がある、正確に、曖昧に訳さなければならない。原文における曖昧なものを、勝手に分かりやすくしてはいけない。それは一種の誤訳だと思う。



## Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

磯前：いま渡辺先生が言われたことは大事だと思います。私がホミ・バーバを日本語に訳したときの経験をお話しします。私の英語力は怪しいので、イギリス人といっしょに訳したのですが、そのイギリス人が私に、「おまえの日本語で読むホミ・バーバのほうが分かりやすい」と言ったのです。それで、俺ってすごい訳をするんだなあと気分がよかったです。いまのお話を聞いていると、ただ分かりやすく訳す誘惑に負けただけの話ではないかとも感じました。バーバの英語は変な英語で、どうしても分からないところがあるのですが、こう訳すと分かるかな、という具合にやってしまったのです。そうするとイギリス人が読んででもバーバより分かりやすい言葉になる。でも、それは誘惑に屈しただけだった、一種の誤訳をしてしまったのだということになるのです。

私は「宗教」概念を専門に研究しているので、外国に行くと、渡辺先生と同じような質問をしばしば受けます。まあ、日本人の多くは似た経験をされるかと思いますが、外国の公共施設に登録するとき、宗教の記載欄に記入を求められることがあります。そんなとき、いわく言い難い気持ちに襲われつつも、面倒なので **Buddhist** と書く。そうすると向こうにはすんなり受け入れられますが、こちらはウソをついたような後味の悪さに苦しめられる。でも、唯物主義者だと書くと、向こうにすごく気味悪がられてしまう。どちらも分かりやすくしすぎたがために罰を受けている感じです。**Buddhist** や **Shintoist** という相手の文化に乗せられ、**religion** という相手の概念に乗せられて自分を過度に平板化し、安売りしてしまわず、それに抵抗し通すべきだという渡辺先生のおっしゃったことは、**Riggs** さんの言う「訳し尽くす」ということと通じているような気がしたのですが、どうでしょうか。

**Riggs**: はい、その通りだと思います。はっきりさせすぎるとか、シンプル化しすぎるとするのは翻訳でもやっぱりよくない。そんなことをすると、執筆者の書いていることが難しいから書き直しを要求するのと同じことになってしまいます。やはりそのまま翻訳するのが大原則です。

そのことと関連して、**source language** の理解ということに触れたいと思います。アメリカの大学院生などに無闇に翻訳を依頼すべきではないというお話がありました。若くても上手い翻訳者もいらっしゃるかとは思いますが、経験の浅い人はなるべく避けたほうがよい。と言うのは、やはり日本語を長年勉強して読んできている人でないと、そういう複雑な消息を持つ日本語にはどうしても理解が行き届かない可能性が大きいと思うのです。私は翻訳の世界に携わって35年ですが、正直なところ、日本語の読解力が少しついてきたかなあと思ったのは、この5年くらいのことにはすぎない。翻訳者として一人前になるにはそれなりに修業が必要で、時間がかかる。それくらい日本語と英語の差が大きいのです。

## What We Have Learned: Case Studies

ですから、翻訳を長く続けて経験を深めていけるような環境が欲しいですね。そうしないと良い翻訳者が育ちにくい、支えにくい。たとえば、一番頼りになる翻訳会社は、チーム翻訳で editing と checking の作業をいっしょに行う環境を作っていて、翻訳者を育てていた面があったのですが、そういう環境を保つのは難しい。

いま渡辺先生と磯前先生がおっしゃった、日本人の belief の独特のあり方も歴史や文化の問題で、そういうことも翻訳者は分かっておかないといけないとすると、よほど経験を積まないと、痒いところに手の届くような翻訳はできないということになりますね。

Fister: Linda, would you like to comment here?

Grove: It's not about the project I introduced this morning, but what I learned from translating. The first book was translating the Ming-Qing histories, and I actually translated two of the essays. One by Nakajima Sadao and the other by Tanaka Masatoshi, and they were very, very different. Nakajima's Japanese was easy to translate—almost like English. And Tanaka was famous for writing “akubun.” And I spent an immense amount of time going over it with him and getting him to explain what he was trying to say and, in the process, getting a kind of history of postwar Japanese sinology, so that gradually all the pieces of his argument fit together. So I learned an immense amount from doing the translation—things that there would have been no other way to learn—things that one would have had to spent an immense amount of time reading everything and still not having a kind of guide to lead you through, where things were going and what they meant to people who were inside the system and how we could make it intelligible to people outside.

The second one—of what I've done has come out of my own scholarly interest, and so I've been trying to do things related to them. Normally you are reading sources—so I read Chinese sources, and Chinese or Japanese interpretations, and so I'm working with materials that are outside my own culture, and in a sense translating is the next step, in sharing what you've learned with other people. So instead of just piling it up here—saying, “look I know all of this”—we sort out the things that we find really interesting and useful, and then go one more step to share them with other people by doing translation.

And my guess is that for people who have regular jobs and do translation besides, the impulse to share is part of the motivation.

Nakai: I'd like to mention something totally different. In reading through the profiles of the participants here today, I noticed that a number of people studied at the Inter-University Center for Japanese Studies, and I am a *2-ki sei* of the Center and a great supporter of it, and I would hope that maybe something could be drawn out of this—I counted four people among us who were mentioned as having studied there—and I'm yet another—not mentioned. So perhaps the part that the Center has played in training now several generations of people in Japanese studies is just invaluable and it's an institution that deserves all the support that it can get in various ways.

Tomorrow I'm going to talk about translation of primary sources, which is probably my first love. One of the most valuable and most impressive translations of Japanese into English that I've encountered, and also one of the most underused, is *Law and Justice in Tokugawa Japan*, in which John Henry Wigmore was the overall editor. It was a 100-year project and was published by Tōdai Shuppankai in 15 volumes. I will talk more about Wigmore's translation project tomorrow morning, but it should be noted that it was started in the mid-Meiji period and carried on all the way into the postwar period, when the final volumes came out. It's an impressive work that gives a wonderful picture of all sorts of aspects of Tokugawa life. I once taught a course designed around it, using various cases drawn from it to give a picture of how ordinary people could be caught in all sorts of circumstances. Many famous scholars from the Tōdai Hōgakubu, including Ishida Ryōsuke, served as advisors to the project over the years.

The translation is really very good, and includes some annotations. Unfortunately, it is often not used to its potential. Probably the main reason it's not used is because of its organization, which is by topic—such as loan cases—because that's what these records were kept for, for deciding all kinds of suits about deaths, loans, etc. So it is indeed formidable; even if you look at it you might not see what is there to make use of.

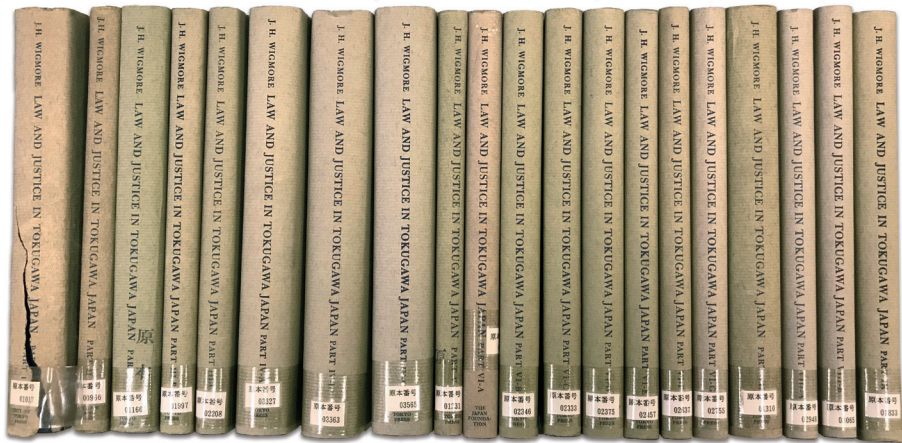
Nichibunken would be a great place to make this epochal resource more usable. Scholars here could take a source like that and reorganize it as a kind of social history of Edo society. More explanation could be

provided for what the cases are, and what they tell about Edo society, with more background. And it could then be made more accessible and available to researchers, teachers, and students.

From the point of view of an educator, the translation of primary sources like that is something that is not sufficiently available overseas. We do have numerous secondary studies of such sources, for example Professor Watanabe's book, which includes quotations translated from various sources, but still you are looking at it from his perspective. What students really need is—at an early stage before they can get into the Japanese materials themselves—materials with which they can use and gain skills in historical analysis. *Law and Justice in Tokugawa Japan* is such a source that will enable them to do that. So, apart from promoting translation of present-day material, an institution like Nichibunken could take an existing source, which is really a monument of translation from Japanese into English, and which involved several generations of major scholarly figures, and turn it into something that would be really usable by large numbers of people.

郭：今日の会議は非常に良かったと思います。これはぜひ活字にして刊行していただけたらなと思います。皆さんの発言を聞いていて、翻訳というのは、學術翻訳といっても、ただ言葉の置き換えで済むものではなく、文化が大きく関わっているのだなと改めて認識させられました。

いくつかコメントしたいと思います。まず、学生さんたちに安易に翻訳を依頼しないほうがよいということについて、私も同趣旨の意見を言いましたが、



## Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

ちょっと留保を付けたいです。ここにも多くの学生の皆さんがいらっしゃいますが、あなたたちは翻訳する資格がないと言うと、学生さんの身になれば、それはちょっと酷かもしれません。と言うのも、学生さんたちが指導教員の論文や著作を訳すとすると、先生が書いているからという遠慮があって、どうしても **critical reading** ができなくなるはずで。先生に向かって、「ここはおかしい」とは言いにくい。そういう事情は斟酌しないといけない。

もう一つ、曖昧さの翻訳についてですが、私は渡辺先生とは少し違うように考えます。渡辺先生は、原文が曖昧なら、その曖昧さを尊重して訳さなくてはいけなとおっしゃいました。日本語の曖昧さは、私たち外国人でも、日本語モードに入ってしまうえば、読めば分かるのです。曖昧であっても、まあこんなことが言いたいのであろうと。ただ、これを英語に訳したり中国語に訳したりする場合は、事情が違って来る。そこは英語モード、中国語モードの世界だから、曖昧さがあまり許されない。曖昧な日本語を曖昧なままに英語や中国語にしていたら、この訳者は、原文に対して **critical reading** を行っていないのではないか、責任を果たしていないのではないかと疑われかねない。訳者が原文よりも明確に訳していて、そのほうが良いという事例にはいくらかも接しています。それは誤訳とは言えないのではないか。むしろ翻訳者に感謝すべきことです。

それから、最初から英文で書けばよいではないかという考えに対してですが、それはもちろん母語者なみに書けるならよいですけれども、書けないほうがずっと多い。限られた語学力で何かを無理に表現しようとすれば、どうしてもたくさんものが失われてしまう。大切なメッセージをそっくり伝えたいければ、著者が母語で書いたものを、プロの翻訳者が翻訳したほうがずっといい。私はバイリンガルな言語文化を研究していますが、文化の交流は翻訳に負うところが大きい。たとえば、いろいろな聖典の多くの言語への翻訳、古典古代の文献のアラビア語への翻訳、今度はそのアラビア語からラテン語への翻訳というように、翻訳が文明・文化の伝播に決定的に重要な役割を果たしてきたことはご承知の通りです。翻訳者はこの現代においても、本当に原著者に劣らぬ学問的な努力を営々となされているのだなど、今回のシンポジウムで感じました。

渡辺：いまのご意見の後半部分にはまったく賛成です、自分にとっての第二、第三の言語で書くと、その言語能力に合わせて思考を単純化してしまいがちです。本来の内容がもっと複雑でニュアンスに富んだものであっても、単純化してしまうので、つまらないものになる。母語で書けば、そこを工夫して書く自在があるのでもっと表現できる。言語の曖昧さというのも、そういうところから来ると思うのですね。この世には曖昧なものがある、すべてのものが明晰ではあり得ない。デカルトの言う「明晰判明」でないものがある。だとすると、そういうことについて語ろうとすれば、どうしても曖昧さの影を宿した表現になら



## What We Have Learned: Case Studies

ざるを得ない。そしてそれを翻訳するなら、明晰判明というわけにはいかない。単純化して明確化してしまうと、著者の言いたかったことを歪めてしまうことになる、というのが私の言いたかったことです。

郭：文学をやっていると曖昧なものがいくらでもあるので、それは分かりますが、学術論文のほうでは、曖昧な表現は良いことではない、避けるべきだとされています。それで私は Riggs さんの翻訳に対する態度について関心を持って聞いていたのです。もし磯前先生が最初から深い意味があって意図的に曖昧にしたものならば、それでよいかもしれませんが、何か聞かれて、あっ、自分の書き方は曖昧だったという場合は、やはり明確な表現に変えるべきだと思います。

Riggs: 曖昧さにも、良い意味での曖昧さもあるし、あまり良くない曖昧さもありますね。渡辺先生のおっしゃることも、郭先生のおっしゃることもよく分かります。どちらの曖昧さにも、翻訳をしているとしょっちゅうぶつかります。

磯前：私は、そのどちらの曖昧さもやっていたのですよ。意図的に曖昧に書いているいろいろな読み方ができるようにしたものと、読者は察してくれるだろうという甘い見通しの結果、はっきりしない表現のままになっていたものと。Riggs さんは、きちんとそれは区別されていて、前者についてはニュアンスをきちんと尊重してくれている一方、後者の、言いたいことは明確なことなのに、表現が舌足らずで曖昧になっていたところについては、もう少し説明してくださいと、明確な英語にしてくれました。

Riggs: Perhaps I am not the only one feeling exhilarated by the great convergence of views and the rich contribution of different perspectives we have shared here today. People outside this room may not quite be able



## Part 1: Translation in Scholarship: Experience and Aspirations

to grasp the value of translation, but I think we certainly do. Professor Takii, Professor Yamada, Professor Isomae, Professor Guo, you have also helped us appreciate the value of translation for scholarship itself, for the pursuit of scholarship, and also what we translators who make our living by translation can learn from scholarship. I am hoping that this exercise will open up avenues for even better collaboration and better translations.

We are looking forward tomorrow to looking at things a little more on the nitty-gritty level, a little more focused on what we actually do in translation, in hopes that it will really show both people who are more engaged with scholarship itself and people who are more engaged with administration or the management of translations what professionals do and what kinds of issues are always in our minds as we work.